

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kry-
nico,
Idzie światem potężne
wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa
ludzkie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwa-
wej burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei
Pokojowi się kupią szermier-
ze...
Szybko rośnie moc drogiej
idei,
Dzięki pracy i niezłomnej
wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca
gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hin-
nen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waf-
fen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по
свету.
Он на крыльях, словно
легкий ветер,
Облетает быстро всю
планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи
всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и
народы,
Но сметет препятствия
любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napętnią się
Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę
utworzą.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim
nie zmęczą,
Póki piękne marzenie ludz-
kości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-
gen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомненья,
Как семья единая земная.

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно
трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04
21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".